

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

16 maart 2000

WETSONTWERP

**tot instelling van de vrijwillige
arbeidsregeling van de vierdagenweek
en de regeling van de halftijdse vervroegde
uitstap voor sommige militairen en
tot wijziging van het statuut van de
militairen met het oog op de instelling
van de tijdelijke ambtsontheffing
wegens loopbaanonderbreking**

TEKST AANGENOMEN IN PLENAIRE VERGADERING
EN OVERGEZONDEN AAN DE SENAAT

Voorgaande documenten :

Doc 50 **0375/ (1999 - 2000)** :

001 : Wetsontwerp.

002 : Amendementen.

003 : Verslag.

004 : Tekst aangenomen door de commissie.

Zie ook :

Handelingen van de Kamer van volksvertegenwoordigers :
16 maart 2000.

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

16 mars 2000

PROJET DE LOI

**instaurant le régime volontaire de travail
de la semaine de quatre jours
et le régime du départ anticipé à mi-temps
pour certains militaires et modifiant
le statut des militaires en vue d'instaurer
le retrait temporaire d'emploi par
interruption de carrière**

TEXTE ADOPTÉ EN SÉANCE PLÉNIÈRE ET
TRANSMIS AU SÉNAT

Documents précédents :

Doc 50 **0375/ (1999 - 2000)** :

001 : Projet de loi.

002 : Amendements.

003 : Rapport.

004 : Texte adopté par la commission.

Voir aussi :

Annales de la Chambre des représentants :
16 mars 2000.

AGALEV-ECOLO	:	Anders gaan leven / Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales
CVP	:	Christelijke Volkspartij
FN	:	Front National
PRL FDF MCC	:	Parti Réformateur libéral - Front démocratique francophone-Mouvement des Citoyens pour le Changement
PS	:	Parti socialiste
PSC	:	Parti social-chrétien
SP	:	Socialistische Partij
VLAAMS BLOK	:	Vlaams Blok
VLD	:	Vlaamse Liberalen en Democraten
VU&ID	:	Volksunie&ID21

Afkortingen bij de nummering van de publicaties :		Abréviations dans la numérotation des publications :	
DOC 50 0000/000:	Parlementair document van de 50e zittingsperiode + het nummer en het volgnummer	DOC 50 0000/000 :	Document parlementaire de la 50e législature, suivi du n° et du n° consécutif
QRVA	: Schriftelijke Vragen en Antwoorden	QRVA	: Questions et Réponses écrites
HA	: Handelingen (Integraal Verslag)	HA	: Annales (Compte Rendu Intégral)
BV	: Beknopt Verslag	CRA	: Compte Rendu Analytique
PLEN	: Plenum	PLEN	: Séance plénière
COM	: Commissievergadering	COM	: Réunion de commission

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers Bestellingen : Natieplein 2 1008 Brussel Tel. : 02/ 549 81 60 Fax : 02/549 82 74 www.deKamer.be e-mail : alg.zaken@deKamer.be		Publications officielles éditées par la Chambre des représentants Commandes : Place de la Nation 2 1008 Bruxelles Tél. : 02/ 549 81 60 Fax : 02/549 82 74 www.laChambre.be e-mail : aff.generales@laChambre.be	
--	--	---	--

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

HOOFDSTUK I

De vrijwillige arbeidsregeling van de vierdagenweek

Art. 2

§ 1. De beroeps- of aanvullingsmilitair heeft het recht prestaties te verrichten in de vrijwillige arbeidsregeling van de vierdagenweek op voorwaarde dat hij :

- 1° een aanvraag daartoe indient;
- 2° in werkelijke dienst is op het ogenblik dat hij zijn aanvraag indient, zonder in mobiliteit of gebezigd te zijn, zonder ter beschikking gesteld te zijn hetzij van de rijks-wacht, hetzij van een openbare dienst en zonder een functie te bekleden waarvan de bezoldiging niet gedragen wordt door de begroting van het ministerie van Landsverdediging;
- 3° niet tewerkgesteld is in een internationaal of intergeallieerd organisme;
- 4° niet dient in een functie of een eenheid of militair organisme die de Koning om operationaliteitsredenen van de vrijwillige arbeidsregeling van de vierdagenweek uitsluit.

De militair die evenwel van het recht bedoeld in het eerste lid uitgesloten is door toepassing van de bepalingen van het eerste lid, 2°, kan van zijn werkgever de toelating bekomen om prestaties te verrichten in de vrijwillige arbeidsregeling van de vierdagenweek.

§ 2. Bij de vrijwillige arbeidsregeling van de vierdagenweek worden de prestaties verricht over vier werkdagen per week en dit gedurende een periode van één jaar.

Iedere periode is hernieuwbaar voor een periode van één jaar.

Art. 3

De Koning bepaalt de nadere regels wat betreft de procedure van aanvraag en van hernieuwing van de aanvraag en de uitoefening van de in artikel 2 bedoelde arbeidsregeling.

De Koning wijst de militaire overheid aan die bevoegd is om vast te stellen dat de voorwaarden om het recht te openen bedoeld in artikel 2, § 1, eerste lid, vervuld zijn,

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

CHAPITRE PREMIER

Du régime volontaire de travail de la semaine de quatre jours

Art. 2

§ 1^{er}. Le militaire de carrière ou de complément a le droit d'effectuer des prestations dans le régime volontaire de travail de la semaine de quatre jours, à condition :

- 1° d'introduire une demande à cet effet;
- 2° d'être en service actif au moment où il introduit sa demande, sans être en mobilité ou utilisé, sans être mis à la disposition soit de la gendarmerie, soit d'un service public et sans occuper une fonction dont la rémunération n'est pas supportée par le budget du ministère de la Défense nationale;

3° de ne pas être employé dans un organisme international ou interallié;

4° de ne pas servir dans une fonction ou dans une unité ou organisme militaire que le Roi exclut, pour des raisons d'opérationnalité, du régime volontaire de travail de la semaine de quatre jours.

Toutefois, le militaire exclu du droit visé à l'alinéa 1^{er} par l'application des dispositions de l'alinéa 1^{er}, 2°, peut obtenir de son employeur l'autorisation d'effectuer des prestations dans le régime volontaire de travail de la semaine de quatre jours.

§ 2. Dans le régime volontaire de travail de la semaine de quatre jours, les prestations sont effectuées quatre jours ouvrables par semaine et ceci pendant une période de un an.

Chaque période est renouvelable pour une période de un an.

Art. 3

Le Roi fixe les modalités relatives à la procédure de demande et de renouvellement de la demande et à l'exercice du régime de travail visé à l'article 2.

Le Roi désigne l'autorité militaire compétente pour constater que les conditions d'ouverture du droit visé à l'article 2, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, sont remplies, ainsi que l'auto-

alsook de overheid bevoegd om de beschouwde arbeidsregeling toe te staan in het geval bedoeld in artikel 2, § 1, tweede lid.

Art. 4

Mits een schriftelijke opzegging van drie maanden kan de militair een einde maken aan de arbeidsregeling bedoeld in artikel 2, tenzij de militaire overheid bedoeld in artikel 3, tweede lid, een kortere termijn aanvaardt.

Art. 5

§ 1. De arbeidsregeling bedoeld in artikel 2 eindigt automatisch zonder opzegging:

- 1° in geval van afkondiging van mobilisatie;
- 2° in geval van afkondiging van de periode van oorlog;
- 3° in geval uitzonderlijke omstandigheden dit vereisen, bij beslissing van de Ministerraad;
- 4° in geval de betrokken militair overstapt in de regeling van de halftijdse vervroegde uitstap;
- 5° wanneer de militair een einde-loopbaanverlof bekommt of in disponibiliteit wordt geplaatst.

§ 2. Mits een schriftelijke opzegging van drie maanden eindigt de arbeidsregeling bedoeld in artikel 2 bij gemotiveerde beslissing van de militaire overheid aangewezen door de Koning in geval van mutatie naar een internationaal of intergeallieerd organisme, of naar een functie, een eenheid of een militair organisme uitgesloten van de vrijwillige arbeidsregeling van de vierdagen-week.

De betrokken militair kan verzaken aan het voordeel van deze opzegging.

Art. 6

§ 1. De arbeidsregeling bedoeld in artikel 2 wordt automatisch en zonder opzegging geschorst voor de eerste duur :

- 1° in geval van deelname aan beroepscursussen of -examens bepaald door de Koning;
- 2° in geval van operationele inzet in de vorm van ordehandhavinginzet;
- 3° in geval van deelname aan een opdracht van hulpverlening op het nationale grondgebied;
- 4° bij het op preadvies stellen voor een situatie bedoeld in 2° en 3°;
- 5° wanneer de betrokken militair opgeroepen wordt om zich aan te bieden voor een militaire rechtbank in eender welke hoedanigheid;
- 6° wanneer de betrokken militair gehospitaliseerd wordt of zich aanbiedt voor raadpleging of voor medi-

rité compétente pour accorder le régime de travail considéré dans le cas visé à l'article 2, § 1^{er}, alinéa 2.

Art. 4

Moyennant un préavis écrit de trois mois, le militaire peut mettre fin au régime de travail visé à l'article 2, à moins que l'autorité militaire visée à l'article 3, alinéa 2, n'accepte un délai plus court.

Art. 5

§ 1^{er}. Le régime de travail visé à l'article 2 prend automatiquement fin sans préavis:

- 1° lorsque la mobilisation est décrétée;
- 2° lorsque la période de guerre est décrétée;
- 3° dans le cas où des circonstances exceptionnelles l'exigent, par décision du Conseil des Ministres;
- 4° lorsque le militaire passe dans le régime du départ anticipé à mi-temps;
- 5° lorsque le militaire obtient un congé de fin de carrière ou est mis en disponibilité.

§ 2. Moyennant un préavis écrit de trois mois, le régime de travail visé à l'article 2 prend fin par décision motivée de l'autorité militaire désignée par le Roi en cas de mutation vers un organisme international ou interallié, ou vers une fonction, une unité ou un organisme militaire exclus du régime volontaire de travail de la semaine de quatre jours.

Le militaire concerné peut renoncer au bénéfice de ce préavis.

Art. 6

§ 1^{er}. Le régime de travail visé à l'article 2 est suspendu automatiquement et sans préavis pour la durée nécessaire :

- 1° en cas de participation aux cours ou examens professionnels fixés par le Roi;
- 2° en cas d'engagement opérationnel dans la forme d'engagement de maintien de l'ordre;
- 3° en cas de participation à une mission d'assistance sur le territoire national;
- 4° lors de la mise sur préavis pour une situation visée aux 2° et 3°;
- 5° lorsque le militaire concerné est appelé à se présenter devant une juridiction militaire en quelque qualité que ce soit;
- 6° lorsque le militaire concerné est hospitalisé ou se présente à des fins de consultation ou d'exams mé-

sche onderzoeken in een militaire medische formatie of hospitaalformatie;

7° in geval van zwangerschapsverlof of opvangverlof;

8° in geval van tijdelijke ambtsontheffing om gezondheidsredenen, om gezinsredenen of bij tuchtmaatregel;

9° in geval van schorsing bij ordemaatregel.

§ 2. Mits een schriftelijke opzegging van drie maanden wordt de arbeidsregeling bedoeld in artikel 2 geschorst voor de vereiste duur, bij gemotiveerde beslissing van de militaire overheid aangewezen door de Koning :

1° in geval van deelname aan een andere cursus dan die bedoeld in § 1, 1°;

2° in geval van plaatsing in de deelstand «in intensieve dienst»;

3° in geval van een opdracht van hulpverlening buiten het nationale grondgebied of deelname aan een andere vorm van operationele inzet dan die bedoeld in § 1, 2°.

De betrokken militair kan verzaken aan het voordeel van de opzegging bedoeld in het eerste lid.

§ 3. De arbeidsregeling bedoeld in artikel 2 wordt opgeschort om de deelname van de betrokken militair toe te laten aan eender welke sociale activiteit of activiteit van public relations voor de duur van een dag op gemotiveerd voorstel van de korpscommandant en voor zover de betrokken militair zijn instemming betuigt.

§ 4. Deze schorsing heeft niet tot gevolg dat de periode van één jaar bepaald in artikel 2, § 2, eerste lid, verlengd wordt.

Wanneer de vereiste duur evenwel niet meer dan vier opeenvolgende dagen bedraagt waarop normaal geen prestaties dienden verricht te worden in het kader van de vierdagenweek, wordt de arbeidsregeling bedoeld in artikel 2 behouden.

De bijkomende prestaties die in dit kader worden verricht worden gecompenseerd in periodes van afwezigheid die met verlof worden gelijkgesteld, volgens een systeem van overdracht dat door de Koning wordt bepaald.

Art. 7

De militair die prestaties verricht in de arbeidsregeling bedoeld in artikel 2 is in werkelijke dienst.

De periode van afwezigheid wordt met verlof gelijkgesteld.

dicaux dans une formation médicale ou hospitalière militaire;

7° en cas de congé de maternité ou de congé d'accueil;

8° en cas de retrait temporaire d'emploi pour motif de santé, pour raisons familiales ou par mesure disciplinaire;

9° en cas de suspension par mesure d'ordre.

§ 2. Moyennant un préavis écrit de trois mois, le régime de travail visé à l'article 2 est suspendu, pour la durée nécessaire, par décision motivée de l'autorité militaire désignée par le Roi :

1° en cas de participation à un autre cours que ceux visés au § 1^{er}, 1°;

2° en cas de mise dans la sous-position «en service intensif»;

3° dans le cas d'une mission d'assistance en dehors du territoire national ou de participation à une autre forme d'engagement opérationnel que celle visée au § 1^{er}, 2°.

Le militaire concerné peut renoncer au bénéfice du préavis visé à l'alinéa 1^{er}.

§ 3. Le régime de travail visé à l'article 2 est suspendu pour permettre la participation du militaire concerné à toute activité sociale ou de relations publiques d'une durée de un jour, sur la proposition motivée du chef de corps et pour autant que le militaire concerné marque son accord.

§ 4. Cette suspension n'a pas pour effet de prolonger la période de un an fixée à l'article 2, § 2, alinéa 1^{er}.

Toutefois, lorsque la durée nécessaire n'excède pas quatre jours consécutifs pendant lesquels des prestations ne devaient normalement pas être effectuées dans le cadre de la semaine de quatre jours, le régime de travail visé à l'article 2 est maintenu.

Les prestations supplémentaires effectuées dans ce cadre sont compensées en périodes d'absence assimilées à du congé, selon un système de report fixé par le Roi.

Art. 7

Le militaire qui effectue des prestations dans le régime de travail visé à l'article 2 est en service actif.

La période d'absence est assimilée à du congé.

Art. 8

§ 1. De militair die prestaties verricht in de vrijwillige arbeidsregeling van de vierdagenweek ontvangt tachtig procent van de volle wedde, hierna genaamd «verminderde wedde».

Evenwel, indien de arbeidsregeling bedoeld in het eerste lid wordt geschorst en indien de militair prestaties verricht, overeenkomstig de bepalingen van artikel 6, §§ 1 tot 3, gedurende een ganse dag tijdens dewelke hij geen prestaties had dienen te verrichten in het kader van de vierdagenweek, en zonder dat deze prestaties overeenkomstig de bepalingen van artikel 6, § 4, gecompenseerd worden in tijd, wordt de verminderde wedde verhoogd met vier of vijf procent van de volle wedde per volledig gepresteerd dag, al naar gelang voor de beschouwde kalendermaand het aantal dagen dat hij geen prestaties had dienen te verrichten gelijk is aan vijf of vier.

§ 2. De militair bedoeld in § 1, eerste lid, ontvangt een weddecomplement waarvan de Koning het bedrag bepaalt. Dit weddecomplement maakt integraal deel uit van de verminderde wedde.

De betrokken militair kan evenwel vrijwillig afzien van het weddecomplement.

De wet van 1 maart 1977 houdende inrichting van een stelsel waarbij sommige uitgaven in de overheidssector aan het indexcijfer van de consumptieprijzen van het Rijk worden gekoppeld, is van toepassing op het weddecomplement.

Het weddecomplement wordt evenredig verminderd wanneer de militair een verhoging van de verminderde wedde heeft genoten waarin § 1, tweede lid voorziet.

§ 3. De Koning bepaalt de nadere regels voor uitvoering van de bepalingen van dit artikel.

Art. 9

De periode van afwezigheid in het kader van de arbeidsregeling bedoeld in artikel 2 wordt, voor de berekening van het rust- of overlevingspensioen, als werkelijke dienst in aanmerking genomen en geldt als activiteitsperiode in de graad voor de toepassing van artikel 58 van de samengeordende wetten op de militaire pensioenen.

In voorkomend geval wordt het rust- of overlevingspensioen, voor de militair onder de arbeidsregeling bedoeld in artikel 2 op het ogenblik van de toe-

Art. 8

§ 1^{er}. Le militaire qui effectue des prestations dans le régime volontaire de travail de la semaine de quatre jours perçoit quatre-vingts pour-cent du traitement entier, ci-après dénommé «traitement réduit».

Toutefois, lorsque le régime de travail visé à l'alinéa 1^{er} est suspendu et que le militaire effectue des prestations durant l'entièreté d'un jour pendant lequel il n'aurait pas dû effectuer des prestations dans le cadre de la semaine de quatre jours, conformément aux dispositions de l'article 6, §§ 1^{er} à 3, et sans que ces prestations ne soient compensées en temps conformément aux dispositions de l'article 6, § 4, le traitement réduit est augmenté de quatre ou de cinq pour-cent du traitement entier par jour complet accompli, selon que pour le mois calendrier concerné le nombre de jours pendant lesquels il n'aurait pas dû effectuer de prestations est respectivement égal à cinq ou à quatre.

§ 2. Le militaire visé au § 1^{er}, alinéa 1^{er}, perçoit un complément de traitement dont le Roi fixe le montant. Ce complément de traitement fait intégralement partie du traitement réduit.

Le militaire concerné peut toutefois renoncer volontairement au complément de traitement.

La loi du 1^{er} mars 1977 organisant un régime de liaison à l'indice des prix à la consommation du Royaume de certaines dépenses dans le secteur public, est applicable au complément de traitement.

Le complément de traitement est diminué à due concurrence lorsque le militaire a bénéficié d'une augmentation du traitement réduit comme prévu au § 1^{er}, alinéa 2.

§ 3. Le Roi détermine les modalités d'exécution des dispositions du présent article.

Art. 9

Pour le calcul de la pension de retraite ou de la pension de survie, la période d'absence dans le cadre du régime de travail visé à l'article 2 est comptée comme service actif et est considérée comme temps d'activité dans le grade pour l'application de l'article 58 des lois coordonnées sur les pensions militaires.

Le cas échéant, pour le militaire sous le régime de travail visé à l'article 2 au moment de l'octroi de la pension, la pension de retraite ou de survie est calculée sur

kenning van het pensioen, berekend op basis van de wedde die de betrokken militair zou gekregen hebben indien hij niet had genoten van de vrijwillige arbeidsregeling van de vierdagenweek.

Art. 10

De aanvraag bedoeld in artikel 2, § 1, eerste lid, 1°, kan te allen tijde worden ingediend.

HOOFDSTUK II

De halftijdse vervroegde uitstap

Art. 11

De beroeps- of aanvullingsmilitair heeft het recht prestaties te verrichten in de regeling van de halftijdse vervroegde uitstap op voorwaarde dat hij :

- 1° een aanvraag daartoe indient;
- 2° in werkelijke dienst is op het ogenblik dat hij zijn aanvraag indient, zonder in mobiliteit of gebezigd te zijn, zonder ter beschikking gesteld te zijn hetzij van de rijks-wacht, hetzij van een openbare dienst en zonder een functie te bekleden waarvan de bezoldiging niet gedragen wordt door de begroting van het ministerie van Landsverdediging;
- 3° niet tewerkgesteld is in een internationaal of intergeallieerd organisme;
- 4° niet dient in een functie of in een eenheid of een militair organisme die de Koning om operationaliteitsredenen van de regeling van de halftijdse vervroegde uitstap uitsluit;
- 5° nog ten hoogste vijf jaar moet dienen op de datum waarop de regeling van de halftijdse vervroegde uitstap aanvangt.

De militair die evenwel van het recht bedoeld in het eerste lid uitgesloten is door toepassing van de bepalingen van het eerste lid, 2°, kan van zijn werkgever de toelating bekomen om prestaties te verrichten in de regeling van de halftijdse vervroegde uitstap.

Art. 12

De Koning bepaalt de nadere regels wat de procedure van aanvraag en de uitoefening van de in artikel 11 bedoelde arbeidsregeling betreft.

De Koning wijst de militaire overheid aan die bevoegd is om vast te stellen dat de voorwaarden om het recht te openen bedoeld in artikel 11, eerste lid, vervuld zijn, alsook de overheid bevoegd om de beschouwde arbeidsregeling toe te staan in het geval bedoeld in artikel 11, tweede lid.

la base du traitement que le militaire concerné aurait eu s'il n'avait pas bénéficié du régime volontaire de travail de la semaine de quatre jours.

Art. 10

La demande visée à l'article 2, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1°, peut être introduite à tout moment.

CHAPITRE II

Du départ anticipé à mi-temps

Art. 11

Le militaire de carrière ou de complément a le droit d'effectuer des prestations dans le régime du départ anticipé à mi-temps, à condition :

- 1° d'introduire une demande à cet effet;
- 2° d'être en service actif au moment où il introduit sa demande, sans être en mobilité ou utilisé, sans être mis à la disposition soit de la gendarmerie, soit d'un service public et sans occuper une fonction dont la rémunération n'est pas supportée par le budget du ministère de la Défense nationale;
- 3° de ne pas être employé dans un organisme international ou interallié;
- 4° de ne pas servir dans une fonction ou dans une unité ou organisme militaire que le Roi exclut, pour des raisons d'opérationnalité, du régime du départ anticipé à mi-temps;
- 5° de n'avoir plus à servir que durant cinq ans au plus à la date à laquelle le régime du départ anticipé à mi-temps prend cours.

Toutefois, le militaire exclu du droit visé à l'alinéa 1^{er} par l'application des dispositions de l'alinéa 1^{er}, 2°, peut obtenir de son employeur l'autorisation d'effectuer des prestations dans le régime du départ anticipé à mi-temps.

Art. 12

Le Roi fixe les modalités relatives à la procédure de demande et à l'exercice du régime de travail visé à l'article 11.

Le Roi désigne l'autorité militaire compétente pour constater que les conditions d'ouverture du droit visé à l'article 11, alinéa 1^{er}, sont remplies, ainsi que l'autorité compétente pour accorder le régime de travail considéré dans le cas visé à l'article 11, alinéa 2.

Art. 13

De arbeidsregeling bedoeld in artikel 11 eindigt automatisch zonder opzegging :

- 1° in geval van afkondiging van de mobilisatie;
- 2° in geval van afkondiging van de periode van oorlog;
- 3° in geval uitzonderlijke omstandigheden dit vereisen, bij beslissing van de Ministerraad;
- 4° wanneer de militair een einde-loopbaanverlof bekommt.

Art. 14

§ 1. De arbeidsregeling bedoeld in artikel 11 wordt automatisch en zonder opzegging geschorst voor de vereiste duur :

- 1° in geval van operationele inzet in de vorm van ordehandhavinginzet;
- 2° in geval van deelname aan een opdracht van hulpverlening op het nationale grondgebied;
- 3° bij het op preadvies stellen voor een situatie bedoeld in 2° en 3°;
- 4° in geval van zwangerschapsverlof of opvangverlof;
- 5° in geval van tijdelijke ambtsontheffing om gezondheidsredenen, om gezinsredenen of bij tuchtmaatregel;
- 6° in geval van schorsing bij ordemaatregel.

Mits een schriftelijke opzegging van drie maanden wordt de arbeidsregeling bedoeld in artikel 11 geschorst voor de vereiste duur, bij gemotiveerde beslissing van de militaire overheid aangewezen door de Koning :

- 1° in geval van deelname aan een cursus;
- 2° in geval van een opdracht van hulpverlening buiten het nationale grondgebied of deelname aan een andere vorm van operationele inzet dan die bedoeld in het eerste lid, 1°.

De betrokken militair kan verzaken aan het voordeel van de opzegging bedoeld in het tweede lid.

§ 2. Wanneer de in § 1 bedoelde vereiste duur evenwel niet meer dan vijf dagen bedraagt in de loop van eenzelfde maand, wordt de arbeidsregeling bedoeld in artikel 11 behouden.

De bijkomende prestaties die in dit kader worden verricht, worden gecompenseerd in periodes van afwezigheid die met verlof worden gelijkgesteld, volgens een systeem van overdracht dat door de Koning wordt bepaald.

Art. 13

Le régime de travail visé à l'article 11 prend automatiquement fin sans préavis :

- 1° lorsque la mobilisation est décrétée;
- 2° lorsque la période de guerre est décrétée;

3° dans le cas où des circonstances exceptionnelles l'exigent, par décision du Conseil des Ministres;

4° lorsque le militaire obtient un congé de fin de carrière.

Art. 14

§ 1^{er}. Le régime de travail visé à l'article 11 est suspendu automatiquement et sans préavis pour la durée nécessaire :

- 1° en cas d'engagement opérationnel dans la forme d'engagement de maintien de l'ordre;
- 2° en cas de participation à une mission d'assistance sur le territoire national;
- 3° lors de la mise sur préavis pour une situation visée aux 2° et 3°;
- 4° en cas de congé de maternité ou de congé d'accueil;
- 5° en cas de retrait temporaire d'emploi pour motif de santé, pour raisons familiales ou par mesure disciplinaire;
- 6° en cas de suspension par mesure d'ordre.

Moyennant un préavis écrit de trois mois, le régime de travail visé à l'article 11 est suspendu, pour la durée nécessaire, par décision motivée de l'autorité militaire désignée par le Roi :

- 1° en cas de participation à un cours;
- 2° dans le cas d'une mission d'assistance en dehors du territoire national ou de participation à une autre forme d'engagement opérationnel que celle visée à l'alinéa 1^{er}, 1°.

Le militaire concerné peut renoncer au bénéfice du préavis visé à l'alinéa 2.

§ 2. Toutefois, lorsque la durée nécessaire visée au § 1^{er} n'excède pas cinq jours au cours d'un même mois, le régime de travail visé à l'article 11 est maintenu.

Les prestations supplémentaires effectuées dans ce cadre sont compensées en périodes d'absence assimilées à du congé, selon un système de report fixé par le Roi.

Art. 15

De militair die prestaties verricht in de regeling van de halftijdse vervroegde uitstap is in werkelijke dienst.

De periode van afwezigheid wordt met verlof gelijkgesteld.

Art. 16

De militair in de regeling van halftijdse vervroegde uitstap komt niet meer in aanmerking voor bevordering behalve als die volgens dienstanciënniteit geschiedt.

Hij kan niet meer worden voorgedragen in bevorderingscomités en niet meer deelnemen aan examens of vergelijkende examens voor bevordering.

Art. 17

§ 1. De militair die prestaties verricht in de regeling van de halftijdse vervroegde uitstap ontvangt vijftig procent van de volle wedde.

§ 2. Bovendien ontvangt de betrokken militair een maandelijkse toelage waarvan de Koning het bedrag bepaalt. Hij kan evenwel vrijwillig afzien van deze toelage.

De wet van 1 maart 1977 houdende inrichting van een stelsel waarbij sommige uitgaven in de overheidssector aan het indexcijfer van de consumptieprijzen van het Rijk worden gekoppeld, is van toepassing op deze maandelijkse toelage.

In afwijking van artikel 30, § 1, van het koninklijk besluit van 28 november 1969 tot uitvoering van de wet van 27 juni 1969 tot herziening van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders, wordt geen rekening gehouden met de in het eerste lid bedoelde toelage voor de berekening van de sociale zekerheidsbijdragen.

§ 3. Wanneer de in § 1 bedoelde arbeidsregeling eindigt of geschorst wordt, wordt de militair beschouwd voltijdse prestaties te verrichten.

De maandelijkse toelage bedoeld in § 2, eerste lid, wordt evenredig verminderd voor de periode gedurende dewelke de militair voltijdse prestaties heeft verricht.

§ 4. De Koning bepaalt de nadere regels voor de uitvoering van de bepalingen van dit artikel.

Art. 15

Le militaire qui effectue des prestations dans le régime du départ anticipé à mi-temps est en service actif.

La période d'absence est assimilée à du congé.

Art. 16

Le militaire dans le régime du départ anticipé à mi-temps ne participe plus à l'avancement sauf si celui-ci a lieu par ancienneté de service.

Il ne peut plus être proposé aux comités d'avancement et ne peut plus participer aux examens ou concours d'avancement.

Art. 17

§ 1^{er}. Le militaire qui effectue des prestations dans le régime du départ anticipé à mi-temps perçoit cinquante pour-cent du traitement entier.

§ 2. Le militaire concerné perçoit en outre une allocation mensuelle dont le Roi fixe le montant. Toutefois, il peut renoncer volontairement à cette allocation.

La loi du 1^{er} mars 1977 organisant un régime de liaison à l'indice des prix à la consommation du Royaume de certaines dépenses dans le secteur public, est applicable à cette allocation mensuelle.

En dérogation à l'article 30, § 1^{er}, de l'arrêté royal du 28 novembre 1969 pris en exécution de la loi du 27 juin 1969 révisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs, pour le calcul des cotisations de sécurité sociale, il n'est pas tenu compte de l'allocation visée à l'alinéa 1^{er}.

§ 3. Lorsque le régime de travail visé au § 1^{er} prend fin ou est suspendu, le militaire est considéré comme effectuant des prestations à temps plein.

L'allocation mensuelle visée au § 2, alinéa 1^{er}, est diminuée à due concurrence pour la période durant laquelle le militaire a effectué des prestations à temps plein.

§ 4. Le Roi détermine les modalités d'exécution des dispositions du présent article.

Art. 18

De periode van afwezigheid in het kader van de regeling bedoeld in artikel 11 wordt, voor de berekening van het rust- en overlevingspensioen, als werkelijke dienst in aanmerking genomen en geldt als activiteitsperiode in de graad voor de toepassing van artikel 58 van de samengeordende wetten op de militaire pensioenen.

In voorkomend geval wordt het rust- of overlevingspensioen, voor de militair in de regeling bedoeld in artikel 11 op het ogenblik van de toekenning van het pensioen, berekend op basis van de wedde die de betrokken militair zou gekregen hebben indien hij niet had genoten van de regeling van de halftijdse vervroegde uitstap.

Art. 19

De aanvraag bedoeld in artikel 11, 1°, kan te allen tijde worden ingediend.

HOOFDSTUK III

De tijdelijke aanpassing van de bepalingen tot regeling van de tijdelijke ambtsontheffing wegens loopbaanonderbreking

Art. 20

§ 1. De bepalingen van dit hoofdstuk zijn van toepassing op de beroeps- of aanvullingsofficier, met uitzondering van de officier-geneesheer, de officier-apotheker, de officier-tandarts en de officier-dierenarts, evenals op de beroeps- of aanvullingsonderofficier, die voldoet aan volgende voorwaarden :

1° een aanvraag daartoe indienen;

2° in werkelijke dienst is op het ogenblik dat hij zijn aanvraag indient, zonder in mobiliteit of gebezigd te zijn en zonder ter beschikking gesteld te zijn hetzij van de rijkswacht, hetzij van een openbare dienst en zonder een functie te bekleden waarvan de bezoldiging niet gedragen wordt door de begroting van het ministerie van Landsverdediging;

3° tenminste vijftien jaar werkelijke dienst hebben volbracht als militair of kandidaat-militair van het actief kader, niet soldijtrekkende.

Art. 18

Pour le calcul de la pension de retraite et de la pension de survie, la période d'absence dans le cadre du régime visé à l'article 11 est comptée comme service actif et est considérée comme temps d'activité dans le grade pour l'application de l'article 58 des lois coordonnées sur les pensions militaires.

Le cas échéant, pour le militaire dans le régime visé à l'article 11 au moment de l'octroi de la pension, la pension de retraite ou de survie est calculée sur la base du traitement que le militaire concerné aurait eu s'il n'avait pas bénéficié du régime du départ anticipé à mi-temps.

Art. 19

La demande visée à l'article 11, 1°, peut être introduite à tout moment.

CHAPITRE III

De l'adaptation temporaire des dispositions réglant le retrait temporaire d'emploi par interruption de carrière

Art. 20

§ 1^{er}. Les dispositions du présent chapitre sont applicables à l'officier de carrière ou de complément, à l'exception de l'officier médecin, de l'officier pharmacien, de l'officier dentiste et de l'officier vétérinaire, ainsi qu'au sous-officier de carrière ou de complément, qui satisfait aux conditions suivantes :

1° introduire une demande à cet effet;

2° être en service actif au moment où il introduit sa demande, sans être en mobilité ou utilisé et sans être mis à la disposition soit de la gendarmerie, soit d'un service public et sans occuper une fonction dont la rémunération n'est pas supportée par le budget du ministère de la Défense nationale;

3° avoir accompli au moins quinze ans de service actif comme militaire ou candidat militaire du cadre actif, non soldé.

De Koning kan evenwel de uitsluiting bedoeld in het eerste lid opheffen voor bepaalde categorieën van officieren-geneesheren, -apothekers, -tandartsen en -dierenartsen die Hij bepaalt.

§ 2. De tijdelijke ambtsontheffingen wegens loopbaanonderbreking, toegestaan in de periode bedoeld in § 3, eerste lid, nemen de bepalingen in acht die gelden voor de tijdelijke ambtsontheffing wegens loopbaanonderbreking, met uitzondering evenwel van de bepalingen vastgesteld in artikel 21.

§ 3. De in § 1, eerste lid, 1°, bedoelde aanvraag moet worden ingediend :

1° ten laatste op 19 augustus 2000 voor de officieren;

2° ten laatste op 19 augustus 2001 voor de onderofficieren.

Bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit kan de Koning de perioden waarin de voormelde aanvraag kan worden ingediend, verlengen, afhankelijk van de evolutie van de vertrekken.

Bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit kan de Koning deze al dan niet verlengde perioden voor de officieren inkorten, wanneer de personeelsenveloppe zich stabiliseert op 5.000 officieren in werkelijke dienst, en voor de onderofficieren wanneer de personeelsenveloppe zich stabiliseert op 15.000 onderofficieren in werkelijke dienst, afhankelijk van de evolutie van de vertrekken en de aanwervingen.

De tijdelijke ambtsontheffing bedoeld in § 2 dient in te gaan ten laatste de eerste dag van de vierde maand die volgt op de uiterste datum die is vastgesteld voor de indiening van een aanvraag.

Art. 21

§ 1. De duur van de tijdelijke ambtsontheffing wegens loopbaanonderbreking is maximum vijf jaar.

Deze duur wordt gesplitst in twee periodes van respectievelijk drie en twee jaar.

In periode van vrede kan de loopbaanonderbreking niet door de minister van Landsverdediging worden ingetrokken.

§ 2. De bepalingen van artikel 20 van de wet van 14 januari 1975 houdende het tuchtreglement van de krijgsmacht zijn van toepassing op de militair die een tijde-

Le Roi peut toutefois lever l'exclusion visée à l'alinéa 1^{er} pour certaines catégories d'officiers médecins, pharmaciens, dentistes et vétérinaires qu'il détermine.

§ 2. Les retraits temporaires d'emploi par interruption de carrière accordés pendant la période visée au § 3, alinéa 1^{er}, obéissent aux dispositions régissant le retrait temporaire d'emploi par interruption de carrière, à l'exception toutefois des dispositions fixées à l'article 21.

§ 3. La demande visée au § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1°, doit être introduite :

1° au plus tard le 19 août 2000 pour les officiers ;

2° au plus tard le 19 août 2001 pour les sous-officiers.

Moyennant un arrêté royal délibéré en Conseil des ministres, le Roi peut prolonger les périodes au cours desquelles la demande susvisée peut être introduite, en fonction de l'évolution des départs.

Moyennant un arrêté royal délibéré en Conseil des ministres, le Roi peut raccourcir ces périodes, prolongées ou non, pour les officiers, lorsque l'enveloppe en personnel se stabilise à 5.000 officiers en service actif, et pour les sous-officiers, lorsque l'enveloppe en personnel se stabilise à 15.000 sous-officiers en service actif, en fonction de l'évolution des départs et des recrutements.

Le retrait temporaire d'emploi visé au § 2 doit prendre effet au plus tard le premier jour du quatrième mois qui suit la date limite fixée pour l'introduction d'une demande.

Art. 21

§ 1^{er}. La durée du retrait temporaire d'emploi par interruption de carrière est de maximum cinq ans.

Cette durée est scindée en deux périodes, respectivement de trois et de deux ans.

En période de paix, l'interruption de carrière ne peut pas être retirée par le ministre de la Défense.

§ 2. Les dispositions de l'article 20 de la loi du 14 janvier 1975 portant le règlement de discipline des forces armées sont applicables au militaire bénéficiant d'un

lijke ambtsontheffing wegens loopbaanonderbreking bedoeld in artikel 20, tweede lid, geniet. Een voorafgaande toelating van de minister van Landsverdediging is niettemin vereist voor de uitoefening van elke winstgevende bedrijvigheid.

De officier mag evenwel in de privé-sector geen enkele betrekking, beroep of bezigheid uitoefenen in de sector van de produktie of van de handel in wapens, munities en oorlogsmateriaal, bedoeld in artikel 223, § 1, b), van het Verdrag van 25 maart 1957 tot oprichting van de Europese Gemeenschap.

§ 3. Indien de militair een winstgevende bedrijvigheid uitoefent zonder de voorafgaande toelating bedoeld in § 2, eerste lid, wordt de periode, naar boven toe afgerond in gehele maanden, tijdens dewelke de winstgevende bedrijvigheid werd uitgeoefend, niet in aanmerking genomen voor de pensioenberekening.

§ 4. Gedurende de tweede periode van twee jaar, bedoeld in § 1, tweede lid, houdt de betrokken militair op te genieten van de onderbrekingsuitkering.

§ 5. Voor de militair die bij het verstrijken van de periode van tijdelijke ambtsontheffing wegens loopbaanonderbreking bepaald in § 1 de validering vraagt van deze periode in het stelsel van de militaire rustpensioenen, is, in afwijking van artikel 2bis van het koninklijk besluit Nr 442 van 14 augustus 1986 betreffende de weerslag van sommige administratieve toestanden op de pensioenen van de personeelsleden van overheidsdiensten, ingevoegd bij artikel 34 van deze wet, en van artikel 56bis van de samengeordende wetten op de militaire pensioenen, ingevoegd bij artikel 39 van deze wet, de volledige periode van tijdelijke ambtsontheffing wegens loopbaanonderbreking een periode van werkelijke dienst voor de berekening van het rustpensioen en van het overlevingspensioen en telt als activiteitsperiode in de graad voor de toepassing van artikel 58 van de samengeordende wetten op de militaire pensioenen.

De overdracht van de pensioenregeling van de particuliere sector naar de openbare sector ten gunste van de hiervoor vermelde militair die een winstgevende bedrijvigheid uitoefent zoals bepaald in § 2, gebeurt in toepassing van artikel 1 van de wet van 5 augustus 1968 tot vaststelling van een zeker verband tussen de pensioenstelsels van de openbare sector en die van de privé-sector.

De militair richt zijn aanvraag tot validering bedoeld in het eerste lid tot de Administratie der Pensioenen van het Ministerie van Financiën binnen de twaalf maanden na het verstrijken van tijdelijke ambtsontheffing wegens loopbaanonderbreking

retrait temporaire d'emploi par interruption de carrière visé à l'article 20, alinéa 2. Une autorisation préalable du ministre de la Défense est néanmoins requise pour l'exercice de toute activité lucrative.

Toutefois, l'officier ne peut exercer aucun emploi, profession ou occupation privés dans le secteur de la production ou du commerce d'armes, de munitions et de matériel de guerre, visé à l'article 223, § 1^{er}, b), du Traité du 25 mars 1957 instituant la Communauté européenne.

§ 3. Si le militaire exerce une activité lucrative sans l'autorisation préalable visée au § 2, alinéa 1^{er}, la période, arrondie vers le haut en mois entiers, pendant laquelle l'activité lucrative a été exercée n'est pas prise en compte pour le calcul de la pension.

§ 4. Pendant la deuxième période de deux ans, visée au § 1^{er}, alinéa 2, le militaire concerné cesse de bénéficier de l'allocation d'interruption.

§ 5. Pour le militaire qui à l'issue de la période de retrait temporaire d'emploi par interruption de carrière visée au § 1^{er} demande la valorisation de cette période dans le régime des pensions de retraite militaires, la période intégrale de ce retrait temporaire d'emploi par interruption de carrière, en dérogation à l'article 2bis de l'arrêté royal N° 442 du 14 août 1986 relatif à l'incidence de certaines positions administratives sur les pensions des agents des services publics, inséré par l'article 34 de la présente loi et à l'article 56bis des lois coordonnées sur les pensions militaires, inséré par l'article 39 de la présente loi, est une période de service actif pour le calcul de la pension de retraite et de la pension de survie et compte comme temps d'activité dans le grade pour l'application de l'article 58 des lois coordonnées sur les pensions militaires.

Le transfert du régime de pension du secteur privé au régime de pension du secteur public au profit du militaire susmentionné qui exerce une activité lucrative visée au § 2 s'effectue en application de l'article 1^{er} de la loi du 5 août 1968 établissant certaines relations entre les régimes de pension du secteur public et ceux du secteur privé.

Le militaire adresse sa demande de valorisation visée à l'alinéa 1^{er} à l'Administration des Pensions du Ministère des Finances endéans les douze mois après l'issue du retrait temporaire d'emploi par interruption de carrière.

De bepalingen van deze paragraaf zijn slechts van toepassing op de militair die een aanvraag tot validering heeft ingediend.

Art. 22

Bij het verstrijken van de vijf jaar bedoeld in artikel 21, § 1, bekomt de militair die hiertoe een aanvraag indient een tijdelijke ambtsontheffing wegens persoonlijke aangelegenheden voor een duur van maximum vier jaar.

Art. 23

§ 1. Op het einde of in de loop van de tijdelijke ambtsontheffing wegens loopbaanonderbreking bedoeld in artikel 21, eerste lid, of op het einde of in de loop van de tijdelijke ambtsontheffing wegens persoonlijke aangelegenheden bedoeld in artikel 22, wordt de militair die het aanvraagt heropgenomen in werkelijke dienst, met de graad en de anciënniteit in deze graad waarmee hij bekleed was bij aanvang van de tijdelijke ambtsontheffing wegens loopbaanonderbreking.

§ 2. Wanneer deze heropneming in werkelijke dienst gebeurt op minder dan vijf jaar van de datum van oppensioenstelling wegens leeftijdsgrens, wordt de betrokken militair automatisch in beschikbaarheid gesteld tot bij zijn oppensioenstelling. De periode van vijf jaar wordt evenwel beperkt tot één jaar wanneer de betrokken militair een lager officier is.

De bepalingen van artikelen 4 tot 9 van de wet van ... betreffende het in beschikbaarheid stellen van bepaalde militairen van het actief kader van de krijgsmacht zijn toepasselijk op de militair die automatisch in beschikbaarheid wordt gesteld, overeenkomstig de bepalingen van het eerste lid.

In afwijking van artikel 10 van dezelfde wet mag de militair die automatisch in beschikbaarheid wordt gesteld noch zelf, noch door tussenpersonen enige betrekking, beroep of bezigheid uitoefenen, zowel in de openbare als in de privé-sector, tenzij hij daarvoor niet betaald wordt. Daarenboven mag hij geen enkele opdracht aanvaarden, noch enige dienst verlenen in een bedrijf met winstoogmerk, zelfs wanneer hij daarvoor niet wordt betaald.

In afwijking van artikel 9 van dezelfde wet wordt voor de berekening van de militaire rust- en overlevingspensioenen van de militair die automatisch in beschikbaarheid wordt gesteld, de periode van in beschikbaarheid stelling slechts voor acht tienden van de normale duur in aanmerking genomen.

Les dispositions du présent paragraphe ne sont applicables qu'au militaire qui a introduit une demande de valorisation.

Art. 22

A l'issue des cinq ans visés à l'article 21, § 1^{er}, le militaire qui en fait la demande obtient un retrait temporaire d'emploi pour convenances personnelles d'une durée de maximum quatre ans.

Art. 23

§ 1^{er}. A la fin ou pendant le retrait temporaire d'emploi par interruption de carrière visé à l'article 21, alinéa 1^{er}, ou à la fin ou pendant le retrait temporaire d'emploi pour convenances personnelles visé à l'article 22, le militaire qui en fait la demande est repris en service actif, avec le grade et l'ancienneté dans ce grade dont il était revêtu au début du retrait temporaire d'emploi par interruption de carrière.

§ 2. Lorsque cette reprise en service actif intervient à moins de cinq ans de la date de mise à la pension par limite d'âge, le militaire concerné est automatiquement mis en disponibilité jusqu'à sa mise à la pension. Toutefois, la période de cinq ans est limitée à un an lorsque le militaire concerné est un officier subalterne.

Les dispositions des articles 4 à 9 de la loi du ... relative à la mise en disponibilité de certains militaires du cadre actif des forces armées sont applicables au militaire qui est automatiquement mis en disponibilité, conformément aux dispositions de l'alinéa 1^{er}.

En dérogation à l'article 10 de la même loi, le militaire qui est automatiquement mis en disponibilité ne peut exercer ni par lui-même, ni par personnes interposées, aucun emploi, profession ou occupation publics ou privés, sauf s'il les exerce gratuitement. Il ne peut en outre accepter aucun mandat ni prêter aucun service même gratuit dans une entreprise à but lucratif.

En dérogation à l'article 9 de la même loi, la période de mise en disponibilité n'est prise en considération qu'à concurrence de huit dixièmes de la durée normale pour le calcul des pensions militaires de retraite et de survie du militaire qui est automatiquement mis en disponibilité.

Art. 24

De Koning bepaalt de nadere regels betreffende de procedure van aanvraag en toekenning :

- 1° van een tijdelijke ambtsontheffing wegens loopbaanonderbreking, bedoeld in artikel 20, § 2;
- 2° van een tijdelijke ambtsontheffing wegens persoonlijke aangelegenheden, bedoeld in artikel 22;
- 3° van een heropneming in werkelijke dienst, bedoeld in artikel 23.

HOOFDSTUK IV

Wijzigingsbepalingen

AFDELING I

Wijziging van de wet van 1 maart 1958 betreffende het statuut der beroepsofficieren van de land-, de lucht-, de zeemacht en de medische dienst en der reserveofficieren van alle krijgsmachtdelen en van de medische dienst

Art. 25

Artikel 14, 1°, van de wet van 1 maart 1958 betreffende het statuut der beroepsofficieren van de land-, de lucht-, de zeemacht en de medische dienst en der reserveofficieren van alle krijgsmachtdelen en van de medische dienst, wordt vervangen door de volgende tekst :

«1° op aanvraag van de officier, hetzij wegens persoonlijke aangelegenheden, hetzij wegens loopbaanonderbreking;».

Art. 26

In artikel 15 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 28 december 1990 en 20 mei 1994, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° het tweede lid wordt vervangen door het volgende lid:

«Elke tijdelijke ambtsontheffing of elke verlenging wordt aangevraagd voor een duur van drie, zes, negen of twaalf maanden.»;

2° het vierde lid wordt vervangen door het volgende lid :

«In geval van mobilisatie of in periode van oorlog kunnen de officieren geen tijdelijke ambtsontheffing op aanvraag bekomen. Hetzelfde geldt voor de officieren die zich in periode van vrede in de deelstand «in operationele inzet» bevinden of die op preadvies gesteld zijn met het oog op deze inzet.»;

Art. 24

Le Roi fixe les modalités relatives à la procédure de demande et d'octroi :

- 1° d'un retrait temporaire d'emploi par interruption de carrière, visé à l'article 20, § 2;
- 2° d'un retrait temporaire d'emploi pour convenances personnelles, visé à l'article 22;
- 3° d'une reprise en service actif, visée à l'article 23.

CHAPITRE IV

Dispositions modificatives

SECTION PREMIÈRE

Modification de la loi du 1^{er} mars 1958 relative au statut des officiers de carrière des forces terrestre, aérienne et navale et du service médical, ainsi que des officiers de réserve de toutes les forces armées et du service médical

Art. 25

L'article 14, 1°, de la loi du 1^{er} mars 1958 relative au statut des officiers de carrière des forces terrestre, aérienne et navale et du service médical, ainsi que des officiers de réserve de toutes les forces armées et du service médical, est remplacé par le texte suivant :

«1° à la demande de l'officier, soit pour convenances personnelles, soit par interruption de carrière;».

Art. 26

A l'article 15 de la même loi, modifié par les lois des 28 décembre 1990 et 20 mai 1994, sont apportées les modifications suivantes :

1° l'alinéa 2 est remplacé par l'alinéa suivant :

«Tout retrait temporaire d'emploi ou toute prolongation est sollicité pour une durée de trois, six, neuf ou douze mois.»;

2° l'alinéa 4 est remplacé par l'alinéa suivant :

«En cas de mobilisation ou en période de guerre, les officiers ne peuvent pas obtenir un retrait temporaire d'emploi à leur demande. Il en est de même pour les officiers qui en période de paix se trouvent dans la sous-position «en engagement opérationnel» ou sont mis sur préavis en vue de cet engagement.»;

3° het vijfde lid wordt vervangen door het volgende lid :

«De op aanvraag bekomen tijdelijke ambts-ontheffingen eindigen automatisch, zonder opzegging, in periode van oorlog of in geval van mobilisatie.»;

4° in het zesde lid worden tussen de woorden «preadvies» en «in uitzonderlijke gevallen» de woorden «met het oog op deze inzet» ingevoegd.

Art. 27

In dezelfde wet wordt een artikel 15bis ingevoegd, luidend als volgt :

«Art. 15bis. § 1. De officieren die het aanvragen kunnen van de minister van Landsverdediging een onderbreking van hun loopbaan bekomen.

§ 2. Elke loopbaanonderbreking of elke verlenging wordt aangevraagd voor een duur van drie, zes, negen of twaalf maanden.

Behoudens uitzonderlijke redenen waarover de minister van Landsverdediging oordeelt, mag de duur van alle loopbaanonderbrekingen tijdens de loopbaan van de officier een totaal van zesendertig maanden niet overschrijden.

§ 3. In geval van mobilisatie of in periode van oorlog kunnen de officieren geen loopbaanonderbreking bekomen. Hetzelfde geldt voor de officieren die zich in periode van vrede in de deelstand «in operationele inzet» bevinden of die op preadvies gesteld zijn met het oog op deze inzet.

De toegekende loopbaanonderbrekingen eindigen automatisch, zonder opzegging, in periode van oorlog of in geval van mobilisatie.

In periode van vrede kunnen, in geval van operationele inzet of van preadvies met het oog op deze inzet, in uitzonderlijke gevallen en voor zover de personeelsbehoefte op geen enkele andere manier kan worden ingevuld, de toegekende loopbaanonderbrekingen ingetrokken worden.

§ 4. De officier die zijn loopbaan onderbreekt mag noch zelf, noch door tussenpersonen enige betrekking, beroep of bezigheid uitoefenen, zowel in de openbare als in de privé-sector, tenzij hij daarvoor niet betaald wordt, of indien het gaat om een zelfstandige activiteit.

Daarenboven mag hij geen enkele opdracht aanvaarden, noch enige dienst verlenen in een bedrijf met winstoogmerk, zelfs wanneer hij daarvoor niet wordt betaald.

3° l'alinéa 5 est remplacé par l'alinéa suivant :

«Les retraits temporaires d'emploi accordés à la demande prennent automatiquement fin, sans préavis, en période de guerre ou en cas de mobilisation.»;

4° l'alinéa 6 est complété comme suit : «en vue de cet engagement».

Art. 27

Dans la même loi, un article 15bis, rédigé comme suit, est inséré :

«Art. 15bis. § 1^{er}. Les officiers qui le demandent peuvent obtenir du ministre de la Défense une interruption de leur carrière.

§ 2. Toute interruption de carrière ou toute prolongation est sollicitée pour une durée de trois, six, neuf ou douze mois.

Sauf pour motifs exceptionnels à apprécier par le ministre de la Défense, la durée de toutes les interruptions de carrière ne peut dépasser au total trente-six mois au cours de la carrière de l'officier.

§ 3. En cas de mobilisation ou en période de guerre, les officiers ne peuvent pas obtenir une interruption de leur carrière. Il en est de même pour les officiers qui en période de paix se trouvent dans la sous-position «en engagement opérationnel» ou sont mis sur préavis en vue de cet engagement.

Les interruptions de carrière accordées prennent automatiquement fin, sans préavis, en période de guerre ou en cas de mobilisation.

En période de paix, les interruptions de carrière peuvent, dans des cas exceptionnels et pour autant que le besoin en personnel ne puisse être rencontré d'aucune autre manière, être retirées en cas d'engagement opérationnel ou de mise sur préavis en vue de cet engagement.

§ 4. L'officier qui interrompt sa carrière ne peut exercer ni par lui-même, ni par personnes interposées, aucun emploi, profession ou occupation public ou privé, sauf s'il les exerce gratuitement, ou s'il s'agit de l'exercice d'une activité indépendante.

Il ne peut en outre accepter aucun mandat ni prêter aucun service même gratuit dans une entreprise à but lucratif.

De officier behoudt evenwel het voordeel van een eventuele bijzondere afwijking toegestaan vóór het begin van de loopbaanonderbreking overeenkomstig de bepalingen van artikel 19 van de wet van 14 januari 1975 houdende het tuchtreglement van de krijgsmacht.

De betrekkingen of activiteiten bedoeld in de vorige leden kunnen in geen geval uitgeoefend worden in de sector van de produktie of van de handel in wapens, munitie en oorlogsmateriaal, bedoeld in artikel 223, § 1, b), van het Verdrag van 25 maart 1957 tot oprichting van de Europese Gemeenschap.».

AFDELING II

Wijziging van de wet van 27 december 1961 houdende statuut van de onderofficieren van het actief kader der land-, lucht- en zeemacht en van de medische dienst

Art. 28

Artikel 16, 1°, van de wet van 27 december 1961 houdende statuut van de onderofficieren van het actief kader der land-, lucht- en zeemacht en van de medische dienst, wordt vervangen door de volgende tekst :

«1° op aanvraag van de onderofficier, hetzij wegens persoonlijke aangelegenheden, hetzij wegens loopbaanonderbreking;».

Art. 29

In artikel 17 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 28 december 1990 en 20 mei 1994, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° het tweede lid wordt vervangen door het volgende lid :

«Elke tijdelijke ambtsontheffing of elke verlenging wordt aangevraagd voor een duur van drie, zes, negen of twaalf maanden.»;

2° het vierde lid wordt vervangen door het volgende lid :

«In geval van mobilisatie of in periode van oorlog kunnen de onderofficieren geen tijdelijke ambtsontheffing op aanvraag bekomen. Hetzelfde geldt voor de onderofficieren die zich in periode van vrede in de deelstand «operationele inzet» bevinden of die op preadvies gesteld zijn met het oog op deze inzet.»;

3° in het vijfde lid wordt de inleidende zin aangevuld als volgt :

«De op aanvraag bekomen tijdelijke ambts-

Toutefois, l'officier conserve le bénéfice d'une éventuelle dérogation particulière accordée conformément aux dispositions de l'article 19 de la loi du 14 janvier 1975 portant le règlement de discipline des forces armées, avant le début de l'interruption de carrière.

Les emplois ou activités visés aux alinéas précédents ne peuvent en aucun cas être exercés dans le secteur de la production ou du commerce d'armes, de munitions et de matériel de guerre visé à l'article 223, § 1^{er}, b), du Traité du 25 mars 1957 instituant la Communauté européenne.».

SECTION II

Modification de la loi du 27 décembre 1961 portant statut des sous-officiers du cadre actif des forces terrestres, aérienne et navale et du service médical

Art. 28

L'article 16, 1°, de la loi du 27 décembre 1961 portant statut des sous-officiers du cadre actif des forces terrestres, aérienne et navale et du service médical, est remplacé par le texte suivant :

«1° à la demande du sous-officier, soit pour convenances personnelles, soit par interruption de carrière;».

Art. 29

A l'article 17 de la même loi, modifié par les lois des 28 décembre 1990 et 20 mai 1994, sont apportées les modifications suivantes :

1° l'alinéa 2 est remplacé par l'alinéa suivant :

«Tout retrait temporaire d'emploi ou toute prolongation est sollicité pour une durée de trois, six, neuf ou douze mois.»;

2° l'alinéa 4 est remplacé par l'alinéa suivant :

«En cas de mobilisation ou en période de guerre, les sous-officiers ne peuvent pas obtenir un retrait temporaire d'emploi à leur demande. Il en est de même pour les sous-officiers qui en période de paix se trouvent dans la sous-position «en engagement opérationnel» ou sont mis sur préavis en vue de cet engagement.»;

3° dans l'alinéa 5, la phrase introductive est complétée comme suit :

«Les retraits temporaires d'emploi accordés à la de-

ontheffingen eindigen automatisch, zonder opzegging, in periode van oorlog of in geval van mobilisatie.»;

4° in het vijfde lid worden tussen de woorden «preadvies» en «in uitzonderlijke gevallen» de woorden «met het oog op deze inzet» ingevoegd.

Art. 30

In dezelfde wet wordt een artikel 17*bis* ingevoegd, luidend als volgt :

«Art. 17*bis*. De onderofficieren die het aanvragen kunnen van de minister van Landsverdediging een onderbreking van hun loopbaan bekomen.

§ 2. Elke loopbaanonderbreking of elke verlenging wordt aangevraagd voor een duur van drie, zes, negen of twaalf maanden.

Behoudens uitzonderlijke redenen waarover de minister van Landsverdediging oordeelt, mag de duur van alle loopbaanonderbrekingen tijdens de loopbaan van de onderofficier een totaal van zesendertig maanden niet overschrijden.

§ 3. In geval van mobilisatie of in periode van oorlog kunnen de onderofficieren geen loopbaanonderbreking bekomen. Hetzelfde geldt voor de onderofficieren die zich in periode van vrede in de deelstand «operationele inzet» bevinden of die op preadvies gesteld zijn met het oog op deze inzet.

De toegekende loopbaanonderbrekingen eindigen automatisch, zonder opzegging, in periode van oorlog of in geval van mobilisatie.

In periode van vrede kunnen, in geval van operationele inzet of van preadvies met het oog op deze inzet, in uitzonderlijke gevallen en voor zover de personeelsbehoefte op geen enkele andere manier kan worden ingevuld, de toegekende loopbaanonderbrekingen ingetrokken worden.

§ 4. De onderofficier die zijn loopbaan onderbreekt mag noch zelf, noch door tussenpersonen enige betrekking, beroep of bezigheid uitoefenen, zowel in de openbare als in de privé-sector, tenzij hij daarvoor niet betaald wordt, of indien het gaat om een zelfstandige activiteit.

Daarenboven mag hij geen enkele opdracht aanvaarden, noch enige dienst verlenen in een bedrijf met winstoogmerk, zelfs wanneer hij daarvoor niet wordt betaald.

De onderofficier behoudt evenwel het voordeel van een eventuele bijzondere afwijking toegestaan vóór het begin van de loopbaanonderbreking overeenkomstig de bepalingen van artikel 19 van de wet van 14 januari 1975 houdende het tuchtreglement van de krijgsmacht.».

mande prennent automatiquement fin, sans préavis, en période de guerre ou en cas de mobilisation.»;

4° l'alinéa 5 est complété comme suit : «en vue de cet engagement».

Art. 30

Dans la même loi, un article 17*bis*, rédigé comme suit, est inséré :

«Art. 17*bis*. Les sous-officiers qui le demandent peuvent obtenir du ministre de la Défense une interruption de leur carrière.

§ 2. Toute interruption de carrière ou toute prolongation est sollicitée pour une durée de trois, six, neuf ou douze mois.

Sauf pour motifs exceptionnels à apprécier par le ministre de la Défense, la durée de toutes les interruptions de carrière ne peut dépasser au total trente-six mois au cours de la carrière du sous-officier.

§ 3. En cas de mobilisation ou en période de guerre, les sous-officiers ne peuvent pas obtenir une interruption de leur carrière. Il en est de même pour les sous-officiers qui en période de paix se trouvent dans la sous-position «en engagement opérationnel» ou sont mis sur préavis en vue de cet engagement.

Les interruptions de carrière accordées prennent automatiquement fin, sans préavis, en période de guerre ou en cas de mobilisation.

En période de paix, les interruptions de carrière peuvent, dans des cas exceptionnels et pour autant que le besoin en personnel ne puisse être rencontré d'aucune autre manière, être retirées en cas d'engagement opérationnel ou de mise sur préavis en vue de cet engagement.

§ 4. Le sous-officier qui interrompt sa carrière ne peut exercer ni par lui-même, ni par personnes interposées, aucun emploi, profession ou occupation public ou privé, sauf s'il les exerce gratuitement, ou s'il s'agit de l'exercice d'une activité indépendante.

Il ne peut en outre accepter aucun mandat ni prêter aucun service même gratuit dans une entreprise à but lucratif.

Toutefois, le sous-officier conserve le bénéfice d'une éventuelle dérogation particulière accordée conformément aux dispositions de l'article 19 de la loi du 14 janvier 1975 portant le règlement de discipline des forces armées, avant le début de l'interruption de carrière.».

AFDELING III

Wijziging van de wet van 12 juli 1973 houdende statuut van de vrijwilligers van het actief kader der land-, lucht- en zeemacht en van de medische dienst

Art. 31

Artikel 10, 1°, van de wet van 12 juli 1973 houdende statuut van de vrijwilligers van het actief kader der land-, lucht- en zeemacht en van de medische dienst, wordt vervangen door de volgende tekst:

«1° op aanvraag van de vrijwilliger, hetzij wegens persoonlijke aangelegenheden, hetzij wegens loopbaanonderbreking;».

Art. 32

In artikel 11 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 28 december 1990 en 20 mei 1994, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° het tweede lid wordt vervangen door het volgende lid :

«Elke tijdelijke ambtsontheffing of elke verlenging wordt aangevraagd voor een duur van drie, zes, negen of twaalf maanden.»;

2° het vierde lid wordt vervangen door het volgende lid :

«In geval van mobilisatie of in periode van oorlog kunnen de vrijwilligers geen tijdelijke ambtsontheffing op aanvraag bekomen. Hetzelfde geldt voor de vrijwilligers die zich in periode van vrede in de deelstand «in operationele inzet» bevinden of die op preadvies gesteld zijn met het oog op deze inzet.»;

3° in het vijfde lid wordt de inleidende zin aangevuld als volgt :

«De op aanvraag bekomen tijdelijke ambtsontheffingen eindigen automatisch, zonder opzegging, in periode van oorlog of in geval van mobilisatie.»;

4° in het vijfde lid worden tussen de woorden «preadvies» en «de toegekende tijdelijke ambtsontheffingen» de woorden «met het oog op deze inzet, in uitzonderlijke gevallen en voor zover de personeelsbehoefte op geen enkele andere manier kan ingevuld worden» ingevoegd.

Art. 33

In dezelfde wet wordt een artikel 11*bis* ingevoegd, luidend als volgt :

SECTION III

Modification de la loi du 12 juillet 1973 portant statut des volontaires du cadre actif des forces terrestre, aérienne et navale et du service médical

Art. 31

L'article 10, 1°, de la loi du 12 juillet 1973 portant statut des volontaires du cadre actif des forces terrestre, aérienne et navale et du service médical, est remplacé par le texte suivant :

«1° à la demande du volontaire, soit pour convenances personnelles, soit par interruption de carrière;».

Art. 32

A l'article 11 de la même loi, modifié par les lois des 28 décembre 1990 et 20 mai 1994, sont apportées les modifications suivantes :

1° l'alinéa 2 est remplacé par l'alinéa suivant :

«Tout retrait temporaire d'emploi ou toute prolongation est sollicitée pour une durée de trois, six, neuf ou douze mois.»;

2° l'alinéa 4 est remplacé par l'alinéa suivant :

«En cas de mobilisation ou en période de guerre, les volontaires ne peuvent pas obtenir un retrait temporaire d'emploi à leur demande. Il en est de même pour les volontaires qui en période de paix se trouvent dans la sous-position «en engagement opérationnel ou sont mis sur préavis en vue de cet engagement.»;

3° dans l'alinéa 5, la phrase introductive est complétée comme suit :

«Les retraits temporaires d'emploi accordés à la demande prennent automatiquement fin, sans préavis, en période de guerre ou en cas de mobilisation.»;

4° l'alinéa 5 est complété comme suit : «en vue de cet engagement, dans des cas exceptionnels et pour autant que le besoin en personnel ne puisse être rencontré d'aucune autre manière.».

Art. 33

Dans la même loi, un article 11*bis*, rédigé comme suit, est inséré :

«Art. 11bis. § 1. De vrijwilligers die het aanvragen kunnen van de minister van Landsverdediging een onderbreking van hun loopbaan bekomen.

§ 2. Elke loopbaanonderbreking of elke verlenging wordt aangevraagd voor een duur van drie, zes, negen of twaalf maanden.

Behoudens uitzonderlijke redenen waarover de minister van Landsverdediging oordeelt, mag de duur van alle loopbaanonderbrekingen tijdens de loopbaan van de vrijwilliger een totaal van zesendertig maanden niet overschrijden.

§ 3. In geval van mobilisatie of in periode van oorlog kunnen de vrijwilligers geen loopbaanonderbreking bekomen. Hetzelfde geldt voor de vrijwilligers die zich in periode van vrede in de deelstand «in operationele inzet» bevinden of die op preadvies gesteld zijn met het oog op deze inzet.

De toegekende loopbaanonderbrekingen eindigen automatisch, zonder opzegging, in periode van oorlog of in geval van mobilisatie.

In periode van vrede kunnen, in geval van operationele inzet of van preadvies met het oog op deze inzet, in uitzonderlijke gevallen en voor zover de personeelsbehoefte op geen enkele andere manier kan worden ingevuld, de toegekende loopbaanonderbrekingen worden ingetrokken.

§ 4. De vrijwilliger die zijn loopbaan onderbreekt mag noch zelf, noch door tussenpersonen enige betrekking, beroep of bezigheid uitoefenen, zowel in de openbare als in de privé-sector, tenzij hij daarvoor niet betaald wordt, of indien het gaat om een zelfstandige activiteit.

Daarenboven mag hij geen enkele opdracht aanvaarden, noch enige dienst verlenen in een bedrijf met winstoogmerk, zelfs wanneer hij daarvoor niet wordt betaald.

De vrijwilliger behoudt evenwel het voordeel van een eventuele bijzondere afwijking toegestaan vóór het begin van de loopbaanonderbreking overeenkomstig de bepalingen van artikel 19 van de wet van 14 januari 1975 houdende het tuchtreglement van de krijgsmacht.».

AFDELING IV

Wijziging van koninklijk besluit Nr. 442 van 14 augustus 1986 betreffende de weerslag van sommige administratieve toestanden op de pensioenen van de personeelsleden van de overheidsdiensten

Art. 34

Een artikel 2bis, luidend als volgt, wordt ingevoegd in het koninklijk besluit Nr 442 van 14 augustus 1986 be-

«Art. 11bis. § 1^{er}. Les volontaires qui le demandent peuvent obtenir du ministre de la Défense une interruption de leur carrière.

§ 2. Toute interruption de carrière ou toute prolongation est sollicitée pour une durée de trois, six, neuf ou douze mois.

Sauf pour motifs exceptionnels à apprécier par le ministre de la Défense, la durée de toutes les interruptions de carrière ne peut dépasser au total trente-six mois au cours de la carrière du volontaire.

§ 3. En cas de mobilisation ou en période de guerre, les volontaires ne peuvent pas obtenir une interruption de leur carrière. Il en est de même pour les volontaires qui en période de paix se trouvent dans la sous-position «en engagement opérationnel» ou sont mis sur préavis en vue de cet engagement.

Les interruptions de carrière accordées prennent automatiquement fin, sans préavis, en période de guerre ou en cas de mobilisation.

En période de paix, les interruptions de carrière peuvent, dans des cas exceptionnels et pour autant que le besoin en personnel ne puisse être rencontré d'aucune autre manière, être retirées en cas d'engagement opérationnel ou de mise sur préavis en vue de cet engagement.

§ 4. Le volontaire qui interrompt sa carrière ne peut exercer ni par lui-même, ni par personnes interposées, aucun emploi, profession ou occupation public ou privé, sauf s'il les exerce gratuitement, ou s'il s'agit de l'exercice d'une activité indépendante.

Il ne peut en outre accepter aucun mandat ni prêter aucun service même gratuit dans une entreprise à but lucratif.

Toutefois, le volontaire conserve le bénéfice d'une éventuelle dérogation particulière accordée conformément aux dispositions de l'article 19 de la loi du 14 janvier 1975 portant le règlement de discipline des forces armées, avant le début de l'interruption de carrière.».

SECTION IV

Modification de l'arrêté royal N° 442 du 14 août 1986 relatif à l'incidence de certaines positions administratives sur les pensions des agents des services publics

Art. 34

Un article 2bis, rédigé comme suit, est inséré dans l'arrêté royal 442 du 14 août 1986 relatif à l'incidence

treffende de weerslag van sommige administratieve toestanden op de pensioenen van de personeelsleden van de overheidsdiensten :

«Artikel 2bis. § 1. De perioden van tijdelijke ambts-ontheffing wegens loopbaanonderbreking die zijn ingevoerd bij de wet van ... tot instelling van de vrijwillige arbeidsregeling van de vierdagenweek en de regeling van de halftijdse vervroegde uitstap voor sommige militairen en tot wijziging van het statuut van de militairen met het oog op de instelling van de tijdelijke ambts-ontheffing wegens loopbaanonderbreking worden in aanmerking genomen voor het recht op het militaire rustpensioen en het overlevingspensioen en de berekening ervan overeenkomstig de hierna bepaalde nadere regels :

1° de eerste twaalf maanden tellen voor gans de duur ervan;

2° de volgende achtenveertig maanden : enkel de perioden voor dewelke de militair een persoonlijke bijdrage van 7,5 percent gestort heeft, die vastgesteld wordt op grond van de wedde die hij zou genoten hebben indien hij in dienst was gebleven, tellen.

De storting van de bijdrage bedoeld in het eerste lid, 2°, is niet vereist voor de perioden gedurende dewelke de militair of zijn echtgenoot die onder hetzelfde dak woont, kinderbijslag ontvangt voor een kind dat minder dan zes jaar oud is.

§2. De in § 1 voorziene persoonlijke bijdrage wordt gestort aan de instelling die het stelsel van de overlevingspensioenen van de militairen beheert en is bestemd voor de financiering van deze pensioenen.

De militair die de in § 1, eerste lid, 2°, voorziene perioden wenst te valideren, is ertoe gehouden bij de overheid aangewezen door de minister van Landsverdediging, de verbintenis aan te gaan de vereiste stortingen te verrichten.

Deze overheid vult de verbintenis aan met de vermelding van de wedde die de belanghebbende zou genoten hebben indien hij zijn functies niet had stopgezet en maakt deze verbintenis over aan de in het eerste lid bedoelde instelling. Zij is ertoe gehouden aan deze laatste de weddewijzigingen te melden die gedurende de door de verbintenis gedekte periode zouden voorkomen ten gevolge van de toekenning van tussentijdse verhogingen of van promoties.

Enkel de perioden van tijdelijke ambts-ontheffing wegens loopbaanonderbreking worden gevalideerd waarvoor de bijdragen toegekomen zijn bij de in het eerste lid bedoelde instelling voor de datum waarop het pensioen ingaat en ten laatste op 31 december van het jaar

de certaines positions administratives sur les pensions des agents des services publics :

«Article 2bis. § 1^{er}. Les périodes de retrait temporaire d'emploi par interruption de carrière institués par la loi du ... instaurant le régime volontaire de travail de la semaine de quatre jours et le régime du départ anticipé à mi-temps pour certains militaires et modifiant le statut des militaires en vue d'instaurer le retrait temporaire d'emploi par interruption de carrière sont prises en considération pour le droit à la pension de retraite militaire et à la pension de survie, et le calcul de celles-ci selon les modalités définies ci-après :

1° les douze premiers mois comptent pour toute leur durée;

2° les quarante-huit mois suivants : comptent uniquement les périodes pour lesquelles le militaire a versé une cotisation personnelle de 7,5 pour cent établie sur la base du traitement dont il aurait bénéficié s'il était resté en service.

Le versement de la cotisation visée à l'alinéa 1^{er}, 2°, n'est pas requis pour les périodes pendant lesquelles le militaire ou son conjoint habitant sous le même toit perçoit des allocations familiales pour un enfant de moins de six ans.

§2. La cotisation personnelle prévue au § 1^{er} est versée à l'organisme qui gère le régime des pensions de survie des militaires et est affectée au financement de ces pensions.

Le militaire qui désire valider les périodes prévues au § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2°, est tenu de souscrire, auprès de l'autorité désignée par le ministre de la Défense, l'engagement d'effectuer les versements requis.

Cette autorité complète l'engagement par l'indication du traitement dont l'intéressé aurait bénéficié s'il n'avait pas cessé ses fonctions et transmet cet engagement à l'organisme visé à l'alinéa 1^{er}. Elle est tenue de signaler à ce dernier les modifications de traitement qui interviendraient durant la période couverte par l'engagement à la suite de l'octroi d'augmentations intercalaires ou de promotions.

Seules sont validées les périodes de retrait temporaire d'emploi par interruption de carrière pour lesquelles les cotisations sont parvenues à l'organisme visé à l'alinéa 1^{er} avant la date de prise de cours de la pension mais au plus tard le 31 décembre de l'année qui suit

dat volgt op dat waarin de periode die het personeelslid wenst te valideren, zich situeert.

De stortingen moeten verricht worden volgens de nadere regels vastgesteld door de in het eerste lid bedoelde instelling.».

Art. 35

Een artikel *3bis*, luidend als volgt, wordt ingevoegd in hetzelfde besluit :

«Artikel *3bis*. De afwezigheidsperiodes die het gevolg zijn van de halftijdse vervroegde uitstap en van de vrijwillige arbeidsregeling van de vierdagenweek die zijn ingevoerd bij de wet van ... tot instelling van de vrijwillige arbeidsregeling van de vierdagenweek en de regeling van de halftijdse vervroegde uitstap voor sommige militairen en tot wijziging van het statuut van de militairen met het oog op de instelling van de tijdelijke ambtsontheffing wegens loopbaanonderbreking alsook de perioden van tijdelijke ambtsontheffing wegens loopbaanonderbreking, ingevoerd bij dezelfde wet, die met toepassing van artikel *2bis*, § 1, eerste lid, in aanmerking komen, worden voor de berekening van het rustpensioen slechts in aanmerking genomen ten belope van een maximumduur die vastgesteld is op 20 pct van de duur van de diensten en perioden die, afgezien van de hierboven vermelde perioden in aanmerking genomen worden voor de berekening van dit pensioen.

Wanneer het gaat om een militair die wegens lichamelijke ongeschiktheid wordt gepensioneerd, worden de perioden van tijdelijke ambtsontheffing wegens loopbaanonderbreking waarvoor de in artikel *2bis* bepaalde stortingen zijn gedaan, niet in aanmerking genomen voor de toepassing van het eerste lid.

In de gevallen bedoeld in het tweede lid, mag het totaal van de voor de berekening van het pensioen in aanmerking genomen perioden van afwezigheid vijf jaar niet overschrijden.

De bepalingen van het tweede en het derde lid zijn slechts toepasselijk wanneer zij voordeliger zijn dan die welke in het eerste lid voorzien zijn.».

AFDELING V

Wijziging van de wet van 21 december 1990 houdende statuut van de kandidaat-militairen van het actief kader

Art. 36

In artikel *5bis* van de wet van 21 december 1990 houdende statuut van de kandidaat-militairen van het actief

celle durant laquelle se situe la période que le militaire désire valider.

Les versements doivent être effectués selon les modalités fixées par l'organisme visé à l'alinéa 1^{er}.».

Art. 35

Un article *3bis*, rédigé comme suit, est inséré dans le même arrêté :

«Article *3bis*. Les périodes d'absence résultant du régime du départ anticipé à mi-temps et du régime volontaire de travail de la semaine de quatre jours institués par la loi du ... instaurant le régime volontaire de travail de la semaine de quatre jours et le régime du départ anticipé à mi-temps pour certains militaires et modifiant le statut des militaires en vue d'instaurer le retrait temporaire d'emploi par interruption de carrière ainsi que les périodes de retrait temporaire d'emploi par interruption de carrière, instauré par la même loi, admissibles par application de l'article *2bis*, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, ne sont prises en compte pour le calcul de la pension de retraite qu'à concurrence d'une durée maximum fixée à 20 p.c. de la durée des services et périodes qui, abstraction faite des périodes visées ci-avant, sont pris en compte pour le calcul de cette pension.

Ne sont pas prises en compte pour l'application de l'alinéa 1^{er}, les périodes de retrait temporaire par interruption de carrière qui ont fait l'objet des versements prévus à l'article *2bis* s'il s'agit d'un militaire pensionné pour inaptitude physique.

Dans les cas visés à l'alinéa 2, le total des périodes d'absence prises en considération pour le calcul de la pension ne peut excéder cinq années.

Les dispositions des alinéas 2 et 3 ne sont applicables que si elles sont plus favorables que celles prévues à l'alinéa 1^{er}.».

SECTION V

Modification de la loi du 21 décembre 1990 portant statut des candidats militaires du cadre actif

Art. 36

Dans l'article *5bis* de la loi du 21 décembre 1990 portant statut des candidats militaires du cadre actif,

kader, ingevoegd bij de wet van 20 mei 1994, worden de woorden «wegens persoonlijke aangelegenheden» vervangen door de woorden «op aanvraag».

Art. 37

In artikel 24, §6, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 20 mei 1994, worden tussen de woorden «tijdelijke ambtsontheffing» en «indien» de woorden «wegens persoonlijke aangelegenheden» ingevoegd.

AFDELING VI

Wijziging van de wet van 20 mei 1994 betreffende de geldelijke rechten van de militairen

Art. 38

In artikel 3 van de wet van 20 mei 1994 betreffende de geldelijke rechten van de militairen wordt een § 3bis ingevoegd, luidend als volgt :

«§ 3bis. De militair in non-activiteit ingevolge een tijdelijke ambtsontheffing wegens loopbaanonderbreking heeft geen recht op wedde. Deze militair kan niettemin aanspraak maken op een onderbrekingstoelage waarvan het bedrag en de toekenningsvoorwaarden door de Koning worden bepaald.

De wet van 1 maart 1977 houdende inrichting van een stelsel waarbij sommige uitgaven in de overheidssector aan het indexcijfer van de consumptieprijzen van het Rijk worden gekoppeld, is van toepassing op de onderbrekingsuitkering.».

AFDELING VII

Wijziging van de samengeordende wetten op de militaire pensioenen

Art. 39

Een artikel 56bis, luidend als volgt, wordt in de samengeordende wetten op de militaire pensioenen ingevoegd :

«Art. 56bis. Wordt beschouwd als werkelijke diensttijd in de graad :

1° de eerste twaalf maanden van de tijd doorgebracht in tijdelijke ambtsontheffing wegens loopbaanonderbreking;

2° de volgende achtenveertig maanden van de tijd doorgebracht in tijdelijke ambtsontheffing wegens loopbaanonderbreking, beperkt tot de perioden voor dewelke de nodige persoonlijke bijdragen werden gestort, zo deze storting vereist was.».

inséré par la loi du 20 mai 1994, les mots «pour convenances personnelles» sont remplacés par les mots «à la demande».

Art. 37

Dans l'article 24, § 6, de la même loi, modifiée par la loi du 20 mai 1994, les mots «pour convenances personnelles» sont insérés entre les mots «retrait temporaire d'emploi» et «lorsqu'elles».

SECTION VI

Modification de la loi du 20 mai 1994 relative aux droits pécuniaires des militaires

Art. 38

Dans l'article 3 de la loi du 20 mai 1994 relative aux droits pécuniaires des militaires, il est inséré un § 3bis, rédigé comme suit :

«§ 3bis. Le militaire en non-activité à la suite d'un retrait temporaire d'emploi par interruption de carrière n'a pas droit au traitement. Toutefois, ce militaire peut prétendre à une allocation d'interruption dont le montant et les conditions d'octroi sont fixés par le Roi.

La loi du 1^{er} mars 1977 organisant un régime de liaison à l'indice des prix à la consommation du Royaume de certaines dépenses dans le secteur public, est applicable à l'allocation d'interruption.».

SECTION VII

Modification des lois coordonnées sur les pensions militaires

Art. 39

Un article 56bis, rédigé comme suit, est inséré dans les lois coordonnées sur les pensions militaires :

«Art. 56bis. Est considéré comme temps d'activité dans le grade :

1° les douze premiers mois du temps passé en retrait temporaire d'emploi par interruption de carrière;

2° les quarante-huit mois suivants du temps passé en retrait temporaire d'emploi par interruption de carrière, limité aux périodes pour lesquelles les cotisations personnelles nécessaires ont été versées, pour autant que ce versement était requis.».

AFDELING VIII

Sociale bepaling

Art. 40

De Koning neemt de nodige maatregelen met het oog op de aanpassing van de sociale zekerheidswetgeving ten behoeve van de militairen met tijdelijke ambts-ontheffing wegens loopbaanonderbreking.

HOOFDSTUK V

Opheffings- en slotbepalingen

Art. 41

Het koninklijk besluit van 24 juli 1997 tot instelling van de vrijwillige arbeidsregeling van de vierdagenweek en de regeling van de halftijdse vervroegde uitstap voor sommige militairen en tot wijziging van het statuut van de militairen met het oog op de instelling van de tijdelijke ambts-ontheffing wegens loopbaanonderbreking, met toepassing van artikel 3, § 1, 1°, van de wet van 26 juli 1996 strekkende tot realisatie van de budgettaire voorwaarden tot deelname van België aan de Europese Economische en Monetaire Unie wordt opgeheven.

Art. 42

De Koning kan de overgangsmaatregelen vaststellen die nodig zijn voor de toepassing van de bepalingen van deze wet.

Art. 43

Deze wet treedt in werking met ingang van 20 augustus 1997.

Brussel, 16 maart 2000

*De voorzitter van de Kamer
van volksvertegenwoordigers,*

*De griffier van de Kamer
van volksvertegenwoordigers,*

Herman DE CROO

Francis GRAULICH

SECTION VIII

Disposition sociale

Art. 40

Le Roi prend les mesures nécessaires pour adapter la législation relative à la sécurité sociale au profit des militaires en retrait temporaire d'emploi par interruption de carrière.

CHAPITRE V

Dispositions abrogatoires et finales

Art. 41

L'arrêté royal du 24 juillet 1997 instaurant le régime volontaire de travail de la semaine de quatre jours et le régime du départ anticipé à mi-temps pour certains militaires et modifiant le statut des militaires en vue d'instaurer le retrait temporaire d'emploi par interruption de carrière, en application de l'article 3, § 1^{er}, 1°, de la loi du 26 juillet 1996 visant à réaliser les conditions budgétaires de la participation de la Belgique à l'Union économique et monétaire européenne est abrogé.

Art. 42

Le Roi peut prendre les dispositions transitoires nécessaires pour l'application des dispositions de la présente loi.

Art. 43

La présente loi produit ses effets le 20 août 1997.

Bruxelles, le 16 mars 2000

*Le président de la Chambre
des représentants,*

*Le greffier de la Chambre
des représentants,*